

英、汉习语的文化内涵及其翻译

林莉兰

(安徽建筑工业学院 外语系, 安徽 合肥 230601)

摘 要: 语言是文化的载体, 英汉民族不同的文化背景反映在各自的习语上。本文首先从英汉语言比较的角度, 分析了文化差异对习语的影响, 并举例说明如何用异化译法和归化译法消除文化障碍, 传达习语的文化信息。

关键词: 习语; 文化内涵; 文化信息; 文化差异; 异化译法; 归化译法

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009- 2463(2005) 06- 0133- 05

Cultural Implication of English and Chinese Idioms and the Approaches to Their Translation

LIN Li-lan

(English Department of AATU, Hefei, 230601, Anhui)

Abstract: Language is a medium of culture. The differences in cultural background between English and Chinese are reflected in their own idioms. This paper begins with a comparison of the cultural differences in English and Chinese and the influences on their idioms. By typical examples, this paper aims at bridging the cultural gap and conveying the cultural information by means of foreignization and domestication.

Key words: idiom; cultural implication; cultural information; cultural differences; foreignization; domestication

文化是一个含义极其广泛的词语。它从狭义上来说, 是指文学、音乐、美术等; 而广义上讲是一个社会术语。英国学者泰勒则认为: “所谓文化或文明, 即知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及其他作为社会成员的人们能够获得的包括一切能力和习惯在内的复合型整体。”语言处在一定的文化氛围之中, 负载着文化的内涵, 因而是文化的载体。各民族的历史条件、地理位置、自然环境和社会现实都不尽相同, 因此各自语言和文化所表现的文化内涵也不相同。

习语(idiom)是“一个民族, 或一个地方, 或一社会所特有之语言”。习语包括成语(set phrases)、常言(sayings)、谚语(proverbs)、俗语(colloquialisms)、歇后语(enigmatic folk similes)、俚语(slang)等。习语经过长期使用, 约定俗成, 具有特定的涵义, 有着强烈的民族文化色彩。它不仅包含着该民族的历史和文

化背景, 而且蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。

英、汉两种语言都富有生动形象的习语。虽然各民族的文化与思维有着“共核”(common core), 但文化的渊源不同, 不少习语所承载的文化内涵也有所不同。因此, 英、汉习语呈现各自独有的特色。

二、文化差异对英、汉习语的影响

(一) 地理环境及生活方式对习语的影响

英国是个岛国, 是欧洲许多国家通向大西洋的惟一出口, 也是世界上最繁忙的海上要道之一。英国处于这样的地理位置, 航海业十分发达。其社会发展亦与海运、海外扩张有不解之缘。英语中产生了不少与航海、捕捞有关的习语。如:

I am afraid I 'm completely at sea with his maths problem.

收稿日期: 2005- 07- 11

作者简介: 林莉兰(1963-), 女, 汉族, 安徽安庆人, 安徽建筑工业学院外语系副主任, 副教授。

(我对他这道数学题怕是一窍不通。)

If you lose your job, I will lose mine. We are in the same boat.

(如果你失业,我也会失业,我们俩处境相同。)

I broke up with my girlfriend.

(我和女友分手了。)

Come on. There is plenty of fish in the pond.

(嗨,天涯何处无芳草。)

中国古代社会向来强调“以农为本”。中国古代民族在地理分布上大体是汉族居于内地中原地区,基本属于亚热带和温带季风气候区,降水和日照都较充足,河流水系比较发达,便于农耕。因而农业生产对社会生活和发展的意义十分重要,农业的发展使得汉语中出现不少与农业有关的习语。如:“种瓜得瓜,种豆得豆”、“一分耕耘,一分收获”、“拔苗助长”、“不辨菽麦”、“四体不勤,五谷不分”、“瓜熟蒂落”等。

(二) 风俗习惯对习语的影响

风俗习惯是一种社会现象。它既受到一个民族的政治、经济、宗教、文化、艺术等方面的影响,又反过来影响这些方面。一个民族的语言作为该民族的文化的主要组成部分,必然体现该民族的精神,反映该民族的风俗习惯。习语更是与民族的风俗习惯等密切相关。

英语的习语有不少与他们的饮食习惯紧密相关。如: as different as chalk and cheese (相差甚远); a hot potato (棘手的事); as cool as a cucumber (镇定自若); earn one's daily bread (谋生)。

汉语中也有不少与饮食习惯相关的习语,所表达的文化意象与英语完全不同。如:“吃闲饭”、“吃软饭”、“酒足饭饱”、“吃大锅饭”、“丢了饭碗”、“巧妇难为无米之炊”、“吃闭门羹”、“添油加醋”等等。

中、英两国人民都有养狗的习惯,但对狗却又有迥然不同的传统看法。中国人一般厌恶鄙视这种动物,常用狗来比喻坏人。因此,汉语中与“狗”有关的习语大多含贬义,如:“狗咬吕洞宾,不识好人心”、“狗仗人势”、“狗眼看人低”、“狼心狗肺”、“狗嘴里吐不出象牙来”。而英语国家,狗被认为是人类最忠实的朋友。英语习语不仅含有大量与狗有关的习语,且大多含褒义。如:

Love me, love my dog. (爱屋及乌。)

You are a lucky dog. (你真是幸运儿。)

Every dog has his day. (人人都有得意的日子。)

A living dog is better than a dead lion. (凡事讲实际。)

(三) 思维模式的差异

每一个民族都有自己独特的语言理解和思维方式,在观察、理解与思维方式上都存在着一定的差异。

西方文化造成了以感情奔放和大胆裸露为特征的民族风格,语言表达开门见山,重要的先说,条件、假设等次要的后说。而中国文化将中庸之道以为至德,崇尚“质胜文则野,文胜质则史,文质彬彬然后君子”。语言表达讲究、曲折、委婉、谦虚、不直陈其事,而是先辅陈,交代完条件、原因、假设等次要内容后再说主要的,形成先偏后正的句式。例如:

The moon is a moon still, whether it shines or not.

(不管是明是暗,月亮总归是月亮。)

We must sow before we reap.

(播了种才会有收获。)

中国人非常重视观察宇宙及宇宙变化。这种“擅象”传统,使得他们的思维是顺向思维(forward thinking),而西方人受古希腊和罗马文化影响,注重分析,这种“擅思”传统使得他们在思维模式上采用“逆向式思维”(backward thinking)。比如,在表达否定意义时,汉语没有严格意义上的形态变化,表达较为简单。英语则不同,其否定形式复杂得多。英语中的双重否定结构,就体现出一种逆向思维方式。这种差异往往会反映在语言的表达上。如:

It's never too late to learn.

活到老学到老。

在抽象思维与形象思维两种方式上,中西文化各有所长。中国人在说明问题时,爱用形象与比喻法,即使涉及到逻辑推理问题也偏爱形象思维。相对而言,受西方哲学思想体系影响,英语民族偏爱抽象思维。这一差别在语言上体现十分明显。如:

我们是一个萝卜一个坑。

We are so busy that no one can be spared for any other work.

以上例句中,前者以形象比喻的名词“萝卜、坑”来表述,而后者以抽象名词表达概念。

此外中国人偏好综合思维,其思维方式是整体优先式;而英语民族偏爱分析思维,其思维方式是部分优先式。反映在时间与空间的概念的表达上,两种语言的排列顺序正好相反。

Handsome is he who does handsomely. (行为美才算美。)

He is not laughed at that laughs at himself. (自嘲者不会让人见笑。)

(四) 宗教信仰对习语的影响

欧美人多信基督教,认为上帝创造一切。佛教传入中国已有两千多年的历史,人们相信有“佛主”在

左右着人世间的一切,因此,汉语中有不少习语与“佛”都有关系,如“惜花献佛”,“五体投地”,“现身说法”,“闲时不烧香,临时抱佛脚”等。而英美人信仰基督教,英语中不少习语都与基督教有关。

God helps those who help themselves.(上帝帮助那些自助的人。)

God tempers the wind to the shorn lamb.(天怜受难人。)

《圣经》是英美人必读的书,其中不少语句成为他们人生哲学的座右铭。如:

Let us eat and drink, for tomorrow we shall die.
(人生短暂,及时行乐。)

Don't let the sun go down upon your wrath.(生气不可过夜。)

One's real enemy is the old Adam.(人的真正敌人是本性之恶。)

(五) 典故对习语的影响

英汉民族在漫长的历史发展过程中,积累着丰富的来自历史事件、神话传说、寓言故事、民间传说及文学作品的典故。由此概括而成的习语生动有趣,寓意深刻。如中国文化中的“项庄舞剑,意在沛公”(历史故事);“叶公画龙”,“刻舟求剑”(寓言故事);“八仙过海,各显神通”(民间传说);“三十六计,走为上计”(谚语)等。

英语文化中的这类习语也非常丰富。如:sour grape(聊以自慰);cry wolf(虚张声势);The die is cast(木已成舟);to cut the Gordian knot(快刀斩乱麻);to catch at a straw(急不暇择)等。

习语是人民大众在劳动中创造出来的,反映了一个民族的各个方面,包括历史、地理、风俗习惯、思维习惯、宗教、典故等。英、汉习语蕴含着丰富的文化信息,带有鲜明的民族特色、地域特色和表达形式。同样的意象可能会产生完全不同的含义和联想,不同的意象却可以表达相似的意义。这种“超语言信息差异”常常会产生习语的“不可译”现象。

三、文化差异的翻译

翻译家 Lambert 认为,与其把翻译视为一种双语之间的转换活动,不如把它看成是两种文化之间的交流活动,更确切地说,翻译的目的是使译文在目的语文化中与原文在源文化中有同样的功能。由于文化意义典型地反映了不同语言的差异,这些差异难免会导致翻译中出现文化差异信息传递障碍。因此译者必须熟悉译文文化,对译文进行调整,以期译文读者能获得同原文读者一样的文化信息。处理跨文化差异主要采用下列方法。

(一) 异化译法(foreignization)

所谓异化译法,就是保留原文的文化意象、民族色彩,使译文保持原文的语言风格,向译文读者介绍原汁原味的异域文化。因为在某种程度上,源语字面意义所承载的文化内涵在英、汉读者中可以产生共同的认识心理图式,他们在理解时会做出相似的相关语境假设,得到足够的语境效果,让读者轻易地理解译语。

鲁迅先生一向主张输入新的内容和新的表现法,翻译不但要移情,还要益智,这种翻译就应该保持异国情调,保留源文化的“洋”味。正是这种外来文化的“输入”,英、汉语中有不少“舶来品”,有些已被译语文化所接受。例如:

1. Don't shed crocodile tears.

(别流鳄鱼的眼泪。)

2. "For five-and-thirty years," she said and with great justice, "I never have seen the individual who has dared in my own house to question my authority. I have nourished a viper in my bosom." (Vanity Fair)

(35年来,我还没见过任何人敢在我自己家里违抗我。”她说。她这话到说得十分符合实际情况。‘我简直是在胸口上养了一条毒蛇。’)

3. His friend wondered how she could get along so well with this modern Don Quixote.

(她的朋友很奇怪她怎么能与这位现代堂吉珂德相处得这么好。)

例句1中“鳄鱼的眼泪”虽不是中国文化里的一个意象,但这种“舶来品”涵义已被中国读者所熟知。例句2中的“在胸口上养一条毒蛇”源自《伊索寓言》中农夫和蛇的故事,也被中国读者所熟知。例句3中的“堂吉珂德”出自塞万提斯同名小说,是一个家喻户晓的人物。因此采用直译不仅能为中国读者所接受,而且能较好的体现原文的民族风格,再现原作的民族色彩。

汉语进入英语的习语虽然少见,但国内外一些学者、翻译家一直在进行这方面的努力,向国外介绍中国文化。如《红楼梦》的译本中,有不少这样的尝试。

4. “没良心的!狗咬吕洞宾,不识好人心”。(《红楼梦》第25回)

"You ungrateful thing! Like the dog that bit Lu Tung-pin you bit the hand that feeds you." (杨宪益、戴乃迭译)

5. “如今便赶着躲了,料也躲不及,少不得要使个‘金蝉脱壳’的法子”。(《红楼梦》第27回)

There isn't time to hide. I shall have to do as the cicada does when he jumps put of his skin: give them

something to put them off the scent. (同上)

6. “难道这也是个痴丫头，又像颦儿采葬死不成？”回又直笑道：“若真也葬死，可谓东施效颦了；但不为稀罕，而且更是可厌。”（《红楼梦》第34回）

“Can this be another absurd maid come to bury flowers like Taiyu?” He wondered in some amusement. “If so, she’s Tung Shih imitating Hsishih. (Hsishih was a famous beauty in the ancient Kingdom of Yieh. Tung Sgih was an ugly girl who tried to imitate her was) which isn’t original but rather tiresome.” (同上)

以上例句中“狗咬吕洞宾”、“金蝉脱壳”、“东施效颦”均带有鲜明民族色彩，为了保留原文的民族文化色彩，译者使用直译加注法或补译法或通过注释，保留了原文的民族文化特色，译文读者完全可以理解，在语义功能上亦不受影响。

英、汉习语的文化负荷(cultural load)通常反映了其民族的文化传统、生活习俗与心理特征，采用直译能较好地体现民族文化特点和修辞风格。

(二) 归化译法(domestication)

由于文化差异，英、汉习语往往有其独特的含义。译者的责任不仅要在译文中表现出源语文化，而且也要通过正确得体的描述以避免译语读者的误解。对于一些文化特色很浓的习语，有时若采用异化译法，不仅会令人费解，而且还将有可能失去源语文化的特色。所谓归化译法，即采用民族中心主义态度，作适当的文化转换，使源语文本符合译语的文化价值观，把原作者带入译语文化。译者必须先吃透源语文化，在正确理解原意的基础上，摆脱原文结构上的桎梏，重新遣词造句，把源语的意思转变成通顺流畅的译语。这或多或少会造成翻译过程中源文化信息的流失，但对翻译来说是不可避免的。

如前面提到的：Don’t shed crocodile tears. 可以用汉语中的文化意象来取代原文里的文化意象，译成“别猫哭耗子假慈悲”。原文的“鳄鱼”变成了汉语的“猫”。译语中还增加了一个意象“老鼠”。又如：

7. Thenceforward he was rich and independent and spared the temptation of playing the political game for an office of the loaves and fishes.

(此后，他成为富翁并毅然独立，摆脱了为谋求肥缺而玩弄政治把戏的诱惑。)

例句7中“the loaves and fishes”源出《圣经》。耶稣用一些饼和鱼给许许多多的人吃饱了。那些人跟他走，并不是要听他的话，而是为了自己的肚子，故以此比喻“私利”和“实惠”。若译成“饼和鱼”，汉语读者不解其意，因此不妨将其具体化，使文化信息一目了然。

8. It is obvious that this was merely a case of robbing Peter to pay Paul. There was no real cleaning up of the outstanding debt. (Th. Dreiser: The Financier)

(很显然这只是一种挖肉补疮的办法。彻底还清这一大笔债是不可能的。)

“To rob Peter to pay Paul”源自1650年彼得教堂被并入伦敦教区时，有很多财产被拨入圣保罗教堂。因源语的文化意象无法在译语中再现，因此，翻译只好舍弃源语形象，而用译语读者所熟悉的形象替代，使译语读者产生与原语读者相似的语义联想。

中国俗语“唱红脸”、“唱白脸”源自京剧里的脸谱，“好人”往往化妆成“红脸”，“坏人”往往化装成“白脸”，若异化译成“wear a red mask”和“wear a white mask”，英语读者很难领会其文化涵义，不如把它归化译成“play the good guy”和“play the harsh guy”。

再看《红楼梦》里俗语的翻译：

9. 宝钗笑道：“我说你‘得陇望蜀’呢。”

(《红楼梦》第48回)

“The more you get, the more you want.” Chuckled Baocha. (杨宪益译)

10. 凤姐听了，眼圈红了一会儿，方说道：“‘天有不测风云，人有旦夕祸福’。这点年纪，倘若这病有了长短，人生在世，还有什么趣儿呢！”

(《红楼梦》第64回)

Xi Feng’s eyes became moist and for a moment she was too overcome to speak. “I know the weather and human life are both unpredictable.” She said at last, “But she is only a child still. If anything should happen to her as a result as this illness, I think all the fun would go out of life!” (David Hawkes)

例句9中，“陇”和“蜀”是中国古代地名。以这两个地名反映汉民族文化特点，这对英语读者是陌生的，难以感觉到其中的特殊的韵味和浓郁的中国情趣。例句10中“天有不测风云，人有旦夕祸福”很难在英语中找到意向相同或相似的习语。这两句的翻译虽然有着不可避免的“文化亏损”，但都顺利地向译语文化传递了源语文化信息。

汉语的歇后语是汉语独具特色的语言形式。无论是喻意的，还是谐音的，都是通过前面的谜面进行比喻的，谐音双关歇后语涉及到特定的文化内容或典故。而这些比喻都反映了汉语民族的生活环境，审美观点和民族心理。汉语中有不少俗语及歇后语，若简单地采用异化译法，译文不仅繁冗拖沓，而且英语读者往往难以领会或被误导。如：

11. “我哪里管的上这些事来！见识又浅，嘴又

笨，心又直，‘人家给个棒槌，我就拿着认真（针）’了。”（《红楼梦》第16回）

“I'm incapable of running things. I'm too ignorant, blunt and tactless, always getting hold of the wrong end of the stick.”（杨宪益 戴乃迭译）

12. “你们别笑，老鼠拉木锨——大事还在后头呢！”（李准：《耕耘记》）

Don't laugh. The best is yet to come!

以上翻译均采用略译法，即略去前半句，而译出后半句所隐含意义。

又如：汉语俗语“挂羊头，卖狗肉”，《现代汉语大辞典》译成“to hang up a sheep's head and sell dog meat”。这种译法，恐怕英文读者都难以理解，尤其是“狗肉”（dog meat）会让他们更为反感，不如略去其文化意象，采用意义相近的习语，译成“to use bait and switch policy.”

语言和文化是一个整体，语言的使用受到文化的制约。国家之间社会制度、自然环境、风俗习惯、思维方式、宗教信仰的差异，必然为习语打上鲜明的民族文化烙印，隐含浓重的民族文化内涵。异化译法和归化译法是两种不同的方法，但两者并不是彼此排斥，而是为完成重现原文信息和民族色彩这一共同的目的而使用的相符相称、互为补充的手段。无论是异化译法，还是归化译法，其目的是让译文读者能够正确理解译者所要传达的意思。对习语的社会文化

涵义的处理应本着“翻译是文化”的宗旨，恰当地根据译文文化对译文进行调整，从而获得同原文一样的实际效果。

参考文献：

- [1] Peter Newmark. A Textbook of Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [2] Leo Hickey. The Pragmatics of Translation[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [3] Ron Scollon & Suzanne Wong Scollon. Intercultural Communication: A Discourse Approach[M]. Beijing: Foreign Teaching and Research Press Blackwell Publishers Ltd, 2000.
- [4] 周方株. 英汉翻译原理[M]. 合肥：安徽大学出版社，2002.
- [5] 张春柏. 英汉汉英翻译教程[M]. 北京：高等教育出版社，2003.
- [6] 胡文仲. 英语习语与英美文化[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2000.
- [7] 杨宪益. A Dream of Red Mansion[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [8] 孙海运，方如玉. 英语成语来龙去脉[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，1998.

责任编辑：张国申

（上接第114页）

奥古斯特·雷诺阿的作品《青蛙塘》呈现了这样一幅平凡又不平凡的景色：画家用大胆迅疾的笔触、敏锐的色彩感觉捕捉了时刻处在变幻中的水波以及光线投在景物上的效果。调色板上没有过多地调和原色，展现的是色彩的强烈的明暗对比。来自画家灵巧飞动的笔触和极端敏感的色彩，平凡的小景体现了独特的生命力。

印象主义绘画的创新，看其题材或语言形式，在于在印象主义绘画过程中，始终是情感的、直觉的主观因素占上风。正是因为这些原因，印象主义被认为是现代艺术的源泉。

艺术生命力源于“创新”精神，同样，这并没有地域、时代的限制。如同徐悲鸿将西方绘画技法融入中国画的绘画过程，开创了中国画一个新的领域。新的技法在中国画中得以运用，画家对于中国画新的认

识在作品中得以流露。直到今天，徐悲鸿及其作品依然被人们广泛地了解。

印象主义的绘画在其富于新意的作品里挖掘着绘画本身的力量所在。展露绘画本身力量恰是绘画艺术的本质。而“创新”将是一个恒久不变的话题。

参考文献：

- [1] 耿幼壮. 视觉、躯体、文本——解读西方艺术[M]. 北京：人民美术出版社，2003.
- [2] 李行远. 印象派画传[M]. 石家庄：花山文艺出版社，2004.
- [3] 胡明刚，徐欣. 艺术课堂[M]. 北京：世界知识出版社，2004.
- [4] 欧阳英，潘耀昌. 外国美术史[M]. 杭州：中国美术学院出版社，1997.

责任编辑：关子